

Зайцева Наталья Юрьевна

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И "ЭНЕРГЕЙНЫЕ" ЗАКОНЫ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА

В статье подвергается сомнению ряд устоявшихся представлений о научно-технической терминологии как стилистически нейтральном пласте лексики, для которого не характерны явления синонимии и многозначности. Проанализированные автором примеры реального функционирования терминов в речи служат доказательством того, что язык научно-технических терминосфер, как и естественный язык в целом, не является узואльным исчислением, но живёт как открытаяokkaиональная и ассоциативная система.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/2/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (13). С. 70-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов. СПб.: Паритет, 2006.
2. Врангель Л. Ла-Фавьер // Возрождение. 1954. № 34. С. 145-153.
3. Гликберг М. И. Из мемуаров // Российский литературоведческий журнал. 1993. № 2. С. 240-248.
4. Дынный В. Стихотворение в прозе // Литературная энциклопедия. Словарь литературных терминов: в 2-х т. / под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого и др. М. - Л.: Л. Д. Френкель, 1925. Т. 2.
5. Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М.: Сов. энциклопедия, 1987.
6. Палиевский П. В. Импрессионизм // Краткая литературная энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1975. Т. 3. Стлб. 112-114.
7. Толмачев В. М. Импрессионизм // Литературная энциклопедия терминов и понятий / глав. ред. и состав. А. Н. Николюкин. М.: НПК «Интервак», 2001. Стлб. 296-302.
8. Черный Саша. Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Эллис Лак, 2007. Т. 4. Рассказы для больших / сост., подгот. текста и коммент. А. С. Иванова.

STYLISTIC AND GENRE PECULIARITIES OF SASHA CHERNYI'S STORY "BATHERS"

Marina Anatol'evna Zhirkova, Ph. D. in Philology
Department of Literature and the Russian Language
Leningrad State University named after A. S. Pushkin
manp@mail.ru

The author analyzes Sasha Chernyi's story "Bathers" (Not Serious Stories. Paris, 1928) written in an impressionistic style. The work is filled with easy, light-hearted mood, harmony in nature have something in common with a man's harmonious state. Stylistic resolution mainly conditions genre peculiarities: little parts of the story are poems in prose. "Bathers" is the culmination work of the collected stories devoted to the problems of necessary facilities provision and the search of his (her) place in the new world by a Russian emigrant.

Key words and phrases: Sasha Chernyi; story; impressionism; point of view; method of making strange; genre; poem in prose.

УДК 81'373.47

В статье подвергается сомнению ряд устоявшихся представлений о научно-технической терминологии как стилистически нейтральном пласте лексики, для которого не характерны явления синонимии и многозначности. Проанализированные автором примеры реального функционирования терминов в речи служат доказательством того, что язык научно-технических терминосфер, как и естественный язык в целом, не является узальным исчислением, но живёт как открытая окказиональная и ассоциативная система.

Ключевые слова и фразы: терминология; критерии терминологичности; однозначность; синонимия; стилистическая нейтральность.

Наталья Юрьевна Зайцева, д. филол. н., профессор
Кафедра французского и испанского языков
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
langcenter@nm.ru

**НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
И «ЭНЕРГЕЙНЫЕ» ЗАКОНЫ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА®**

Несмотря на постоянный рост и углубление наших знаний о природе и обществе практически в каждой науке надолго остаются отдельные ложные гипотезы и представления. К таким мифологемам относится ряд критериев терминологичности лексических единиц, сформулированных ещё в середине прошлого века зарубежными и отечественными теоретиками терминоведения, чаще всего инженерами и математиками по образованию. К основным критериям относятся такие требования к терминам как однозначность, отсутствие синонимов (и дублетов) и стилистическая нейтральность у терминологических знаков [7; 16; 22]. Эти требования к терминам повторяли некоторые лингвисты во главе с А. А. Реформатским [12]. (Подробнее см. [4, с. 52-61]). Требование однозначности, а также отсутствия синонимии и коннотаций у термина стало ведущим принципом в работе большинства терминологических комиссий в нашей стране и за рубежом. Однако замечено, что реальная речевая жизнь терминов и динамика развития терминологических систем не всегда подчиняется этим правилам в самых разных языках.

Начнём с принципа однозначности. Общеизвестно, что один и тот же термин в разных подъязыках имеет различные значения. Так, слово *мышь*, англ. *mouse*, фр. *souris*, нем. *Maus*, имеющее в зоологической терминологии значение *mus musculus*, получает в подъязыке вычислительной техники принципиально иное значение - *устройство ввода координат*. Однако наряду с межотраслевой полисемией и омонимией даже в рамках одного сильно нормализованного подъязыка часто обнаруживаются случаи многозначности и дублетности терминологических слов и словосочетаний (с/с). Так, в подъязыках «Телефония» и «Телекоммуникация» англ. *switch* употребляется в значениях *выключатель, переключатель, коммутатор* [2]. Одновременно разные расшифровки имеют и терминологические аббревиатуры, например, англ. *MS* расшифровывается и как *mobil subscriber* «мобильный абонент», и как *mobil station* «мобильный аппарат» [5, с. 13]. В английском подъязыке программирования *c/c source file* имеет несколько значений - «исходный файл; файл, содержащий текст программы; текст программы» [3].

В гуманитарных науках, где терминология не подвергается искусственной регламентации, многозначность терминов и терминологических с/с встречается на каждом шагу. Примером может служить трактовка базовых терминов языкознания, литературоведения и семиотики, например, термина *знак* (англ. *sign*, фр. *signe*, нем. *Zeichen*). Выясняется [11, с. 44-45; 18, р. 26-30], что этот термин употребляется в сочинениях европейских филологов, семиотиков и логиков по крайней мере в трёх значениях:

1) идеальная «двусторонняя сущность, психичная в обеих своих составляющих, т.е. в означаемом и означающем» [14, с. 99, 678];

2) «материально-идеальное образование (двусторонняя единица языка), репрезентирующее предмет, свойство, отношение действительности, которое представляет единство определённого мыслительного содержания (*означаемого*) и фонематически расчленённых звуков (*означающего*)» [17, с. 167];

3) «метка, предмет, явление, которым обозначается, выражается что-нибудь... Сигнал» [9] или, в иной формулировке, материальные «вещи как знаки чего-то другого» [8].

В отличие от естественных наук, которые сравнительно быстро находят единое непротиворечивое определение для нового термина (иногда путём не всегда удачного «силового» декретирования), выработка дефиниции термина, равно как и поиск словесного сигнала для формирующегося научного понятия представляет собой часто длительный противоречивый процесс. Поучительным примером в этом отношении является чтение лингвистических заметок Ф. де Соссюра, относящихся к периоду 1891-1908 гг., и знакомство с конспектами его лекций по общей лингвистике, которые он читал в Женевском университете в 1907, 1908/09 и 1910/11 гг. [21].

Синонимия и дублетность терминов, регулируемых терминологическими комиссиями, также достаточно широко представлена в научно-технических подъязыках. Так, в русской терминологии телефонии и телекоммуникации дублетами являются: *эстафетная передача вызова* (общероссийский официальный термин), *хэн-довер* (московский технический обиход), *перехват* (петербургский жаргон). Дублетами англо-американской аббревиатуры *СМ* «центральная память» являются: *central memory* (в обиходе фирмы *Nokia*), *communication module* (для фирмы *Lucent Technology*), *connexion management* (в стандарте *GCM*) [5, с. 12-13]. Ср. также семантические дублеты типа фр. *téléphone sans fil - téléphone portable - téléphone portatif - téléphone de poche - téléphone mobile* «мобильный телефон» [6, с. 19]. В подъязыке программирования синонимами-дублетами являются пары: англ. *macro command* и *macro*, фр. *macro-instruction* и *macro*, а также нем. *Makrobefehl* и *Makro* «макрокоманда» [3, с. 117]; ср. в этом ряду рум. *calculator* и *computer*, рус. *компьютер, ЭВМ* и т.п.

В гуманитарных науках, терминология которых не подвергается искусственной нормализации, синонимия и дублетность имеют ещё более широкое распространение. Ср. такой ряд русских равнозначных лингвистических терминов как *семантика, семасиология, сематология, сигнифика, учение о значении* [1, с. 401]. Для обозначения французских конструкций типа *c'est...qui, c'est...que* в современной грамматической литературе используется 8 синонимов: *la mise en propos, la mise en relief, la mise en valeur, le clivage, les phrases clivée, le détachement, le présentatif, le tour de présentation* [19].

Обратимся теперь к рассмотрению постулата о стилистической нейтральности, т.е. отсутствию коннотативных оттенков в означаемом терминологического знака. Известно, что терминологическая номинация часто использует вторичный семиозис и, в частности, метафоризацию. Поэтому следует ожидать, что экспрессивный элемент может участвовать в создании терминологических слов и с/с. И действительно, в самых разных терминологиях встречаются термины, несущие следы эмоциональной и экспрессивной окраски. Чаще всего эти термины используются в таких предметных областях, для которых важно эмоциональное воздействие термина на адресата или отправителя речевой информации.

Примером могут служить «устрашающие» военно-технические термины типа рус. *черная акула* (боевой вертолёт), англ. *cobra, aircobra, flying fortress, mosquito, mustang* (марки американских истребителей и бомбардировщиков времён Второй мировой войны), ср. также названия французского истребителя бомбардировщика *mirage* и тяжелого военно-транспортного вертолёта *SA-321 «Super Frelon»* (от *frelon* «шершень»). К этой же группе «устрашающих» терминов относятся марки немецких танков и броневедомостей Второй мировой войны и Бундесвера - *Tiger, Königstiger, Panter, Leopard, Luchs* (от *Luchs* «рысь»). Маскирующая стилистическая окраска присутствовала у терминологического обозначения сверхтяжелого стотонного немецкого танка *T-VII - Maus* (от *Maus* «мышь») [20, с. 84, 86-87].

Разного вида коннотациями широко пользуется терминология моды, ср. рус. *кенгуру* «свитер с карманом-муфтой на животе», фр. *jodhpur fluide* «струящиеся брюки для верховой езды» [13, с. 11-12].

Коннотативный аспект обнаруживается и при выборе лексических средств для обозначения понятий в естественных науках. Примерами могут служить такие термины из подъязыка «Вычислительная техника» как англ. *spaghetti code*, нем. *Spaghetti-Kode* «неструктурная программа», рус. *корзина*, фр. *corbeille*, фр. *navigateur* «программа просмотра» (от фр. *navigateur* «мореплаватель»), *glisser* «переместить» (от фр. *glisser* «скользить») или фр. *puce* 1) «кристалл», 2) «интегральная микросхема» (от фр. *puce* «блоха»).

Чаще всего бытовая выразительность терминологического знака, продиктованная его внутренней формой, существует только на начальном этапе метафорического образования термина. По мере использования терминов в профессиональной речи их коннотации постепенно угасают под давлением нормативно-терминологических значений. Так, например, специалист по вычислительной технике вряд ли ощущает образность терминов *мышь*, *корзина*, *spaghetti*, *puce* и т.п.

Существуют, однако, терминологии, например, терминология моды, где эмоциональная окраска термина держится достаточно долго. Примером могут служить такие термины как англ. *atomic shower* «атомный дождь», *atomic blaster* «атомный взрыв», *bikini* (от географического названия *Bikini* - острова в Тихом океане, где был произведен взрыв первой водородной бомбы). Поддерживают эти стилистические оттенки аффективные суффиксы: ср. фр. *juquette* «очень короткая юбка, закрывающая только верхнюю часть бедра» или фр. *robette* «платьице» для обозначения маленького короткого платья. Сходные явления наблюдаются в кулинарной терминологии. Ср. французские кулинарные термины *puits d'amour* «колодець любви», *soupirs* «вздохи» [15, с. 18].

Коннотативность термина может оживать при переносе его в художественный контекст. Ср., например, у Л. Толстого: «*Но зато в архитектуре знания Анны Аркадьевны удивительны, - сказал Тушкевич. - Как же, я слышал вчера Анна Аркадьевна говорила: в стробу и плинтусы, - сказал Весловский. - Так я говорю?*» («Анна Каренина»). В этом же плане использует морскую терминологию Л. Соболев: «*Но флот во многом отличается от армии: юнкер - гардемарин, обыкновенный рапорт - по-флотски рапорт, в армии на север указывают компас, во флоте компас. Все это мелочи, но мелочи только подчеркивают, что штабс-капитану никогда не понять пышной четкости флотской жизни*» («Капитальный ремонт») [10, с. 34].

Итак, наблюдения над поведением терминологических единиц в текстах различных языков показывают, что, несмотря на все усилия комиссий и комитетов, пытающихся регламентировать реальное функционирование терминов в речи, употребление этих последних подчинено тем же самым динамическим «энергетическим» законам естественного языка, которые управляют жизнью литературной, бытовой и просторечной лексики. Разумеется, каждая, особенно научно-техническая, терминология нуждается в нормализации и регламентации. Однако специалистам, занимающимся этой нормализацией, следует всегда помнить, что «эргонный подход» к решению лингвистических вопросов является всего лишь технологическим приёмом моделирования, оправдывающим себя при решении определённых прикладных, дидактических и инженерно-лингвистических задач. Нельзя забывать также о том, что естественный язык не является узальным исчислением, но живёт как открытая окказиональная и ассоциативная система, в которой $\epsilon\nu\epsilon\rho\upsilon\epsilon\alpha$ постоянно корректирует и развивает $\epsilon\rho\upsilon\upsilon\upsilon$.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Баринин С. М., Борковский А. Б., Владимиров В. А. и др. Большой англо-русский политехнический словарь: в 2-х т. М.: РУССО, 1997. Т. 1. 701 с.; Т. 2. 720 с.
3. Борковский А. Б., Зайчик Б. И., Боровикова Л. И. Словарь по программированию (английский, русский, немецкий, французский). М.: Русский язык, 1991. 286 с.
4. Зайцева Н. Ю. Проблемы современной французской терминологии (семиотика и типология). СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. 93 с.
5. Ивкина А. В. Особенности образования и перевода терминов в английском, французском и русском языках (на материале предметной области «Телекоммуникация» и подобласти «Телефония»): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. 23 с.
6. Курбатова С. Г. Диахронный и синхронный лексико-грамматический анализ французской терминологии по телекоммуникации: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. 21 с.
7. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 157 с.
8. Моррис У. Ч. Основание теории знаков / пер. с англ. // Семиотика. М.: Радуга, 1983. С. 39-142.
9. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1977. 944 с.
10. Пиотровский Р. Г. К вопросу об изучении термина // Ученые записки ЛГУ. Сер. Филол. наук. Вып. 18. № 2: Вопросы грамматического строя и словарного состава языка. Л.: Изд-во ЛГУ им. А. А. Жданова, 1952. С. 21-36.
11. Пиотровский Р. Г. Лингвистический автомат (в исследовании и непрерывном обучении). СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 1999. 256 с.
12. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии: сб. ст. М.: Наука, 1986. С. 163-198.
13. Сонина С. Л. Французская терминология моды (статика и динамика): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 1997. 15 с.
14. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию / пер. с французского. М.: Прогресс, 1977. 695 с.
15. Степанова И. И. Номинация мучных изделий в современном французском языке: лингвокультурологический аспект: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. 21 с.
16. Терпигорев А. М. Об упорядочении технической терминологии // Вопросы языкознания. 1953. № 1. С. 71-76.

17. **Языкознание:** большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Яреца. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.
18. **Chingareva-Slavine E.** Sémiologie, linguistique et modélisation. Paris: Hermès Science - Lavoisier, 2003. 261 p.
19. **Dąbska-Prokop U.** C'est...qui, c'est...que // Munus Amicitiae: studia linguistica in honorem Witoldi Mańczak septuagenarii. Cracoviae: Universitas Jagellonica, 1995. S. 39-40.
20. **Piotrowski R., Popescu A., Chažinskaja M., Rachubo N.** Automatische Wortschatzanalyse. Bocom: Studienverlag Brockmeyer, 1985. 187 s.
21. **Saussure F. de.** Écrits de linguistique générale. Établis et édités par S. Bouquet et R. Engler. Paris: Gallimard, 2002. 353 p.
22. **Wüster E.** Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Univ.-Prof. Dr. Eugen Wüster. München - New York - London - Paris: K. G. Saur, 1979. 722 S.

SCIENTIFIC-TECHNICAL TERMINOLOGY AND NATURAL LANGUAGE "ENERGEIA" LAWS

Natal'ya Yur'evna Zaitseva, Doctor in Philology, Professor
Department of the French and Spanish Languages
Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen
langcenter@nm.ru

The author doubts some settled ideas about scientific-technical terminology as a stylistically neutral vocabulary layer, which is not characterized by synonymy and polysemanticism phenomena, and basing on the analysis of the examples of terms real functioning in speech proves that the language of scientific-technical terminological spheres, as well as natural language in whole, is not a usual calculus, but lives as an open occasional and associative system.

Key words and phrases: terminology; terminological character criteria; unambiguity; synonymy; stylistic neutrality.

УДК 81'44

В статье отражены основные результаты сопоставительно-типологического исследования коммуникативной организации терминологических словосочетаний четырех близкородственных языков - французского, испанского, итальянского и румынского. Внимание акцентируется на специфике румынского языка, которая заключается в более точном по сравнению с другими романскими языками выражении тематических отношений внутри словосочетаний с помощью посессивных артиклей.

Ключевые слова и фразы: коммуникативная организация; тема; рема; синергетика; терминологическое словосочетание; романские языки; посессивные артикли.

Наталья Юрьевна Зайцева, д. филол. н., профессор
Кафедра французского и испанского языков
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
langcenter@nm.ru

РАЗЛИЧИЯ В КОММУНИКАТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ФРАНЦУЗСКОГО, ИСПАНСКОГО, ИТАЛЬЯНСКОГО И РУМЫНСКОГО ЯЗЫКОВ[©]

Категории близкородственных языков при всем их чисто внешнем типологическом сходстве обычно функционируют «чуть-чуть неодинаково» [1, с. 19-31]. Выявление и описание этих тончайших различий приобретают большое значение в характеристике близкородственных языков.

Обратимся в рамках настоящей статьи к рассмотрению коммуникативной организации терминологических многокомпонентных словосочетаний (ТС) в четырех наиболее распространенных романских языках - французском, испанском, итальянском, румынском. ТС исследовались на материале подязыков электроники и электротехники [3-5].

Эксперимент, в ходе которого были вычислены доверительные интервалы вероятностей употребления различных коммуникативных схем (тема-рема, рема-тема, тема-рема-тема, рема-тема-рема), показал, что все четыре языка характеризуются как языки чистой тема-рема-тематической структуры. Однако более пристальное наблюдение за построением ТС в романских языках позволило выявить различия в коммуникативной синергетике каждого из них. Они заключаются главным образом в употреблении артиклей и предлогов. Особый интерес представляют посессивные (называемые также связочными) артикли (*al, a, ai, ale*) румынского языка, употребляемые в препозиции к имени существительному.

Роль посессивных артиклей становится более ощутимой при сопоставлении румынских ТС с многокомпонентными французскими, испанскими и итальянскими эквивалентами. Этот парадигматический релятор